

世界禁书文库

危险关系

(上)

WEIXIANGUANXI

[法] 肖德罗·德·拉克洛



FORBIDDEN BOOKS

九州出版社

世

界

禁

书

文

库

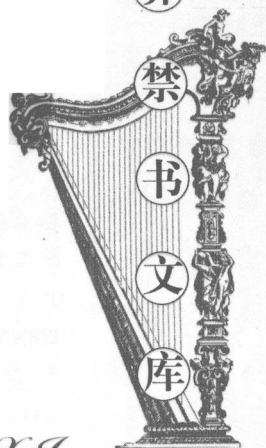
危险关系

(上)

WEIXIANGUANXI

原著 [法] 肖德罗·德·拉克洛

翻译 寇文涛



世界禁书文库

危险关系

(上)

原 著 [法]肖德罗·德·拉克洛
翻 译 寇文涛

图书在版编目(CIP)数据

世界禁书文库/汪彦博主编. —北京:九州出版社,

2001.9

ISBN 7-80114-656-5

I.世... II.汪... III.禁书-小说-作品集-世界
IV.I14

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 050108 号

世界禁书文库 危险关系(上、下)

作 者:[法]肖德罗·德·拉克洛

译 者:寇文涛

责任编辑:刘小曼

封面设计:李 杰

九州出版社出版

全国新华书店发行

社址:北京市海淀区万寿寺甲 4 号

邮编:100081

开本:850×1168 毫米 32 开本

字数:8900 千

印张:646.1

印数:3 000 册

版次:2001 年 9 月第 1 版

印次:2001 年 9 月第 1 次印刷

黑龙江省新华印刷厂印刷

书号:ISBN 7-80114-656-5/I·113

全套定价:780.00 元(全 52 册)

作者简介

肖德洛·德·拉克洛（1741 — 1803），法国小说家。

1741 年生于法国亚诺的一个普通家庭。

1780 — 1782 年间在军旅生活之暇，他写了小说《危险关系》，出版时署名为“萧·德拉”，立刻引起出版界的轰动。拉克洛可以被称为法国 18 世纪比较有影响的作家之一。

第 一 卷

第一封信

赛茜尔·伏朗基致××地方圣于尔絮勒会

修道院的莎菲·卡耳内

你瞧，我亲爱的朋友，我是守信的。软帽和绒球并没有占去我所有的时间。为了你，我总是抽得出时间的。确实，仅仅在今天这一天的时间里，我所看到的华丽的服饰比我们共处的四年中看到的全部还要多。我初次回修道院时，非常想见一见美艳绝伦的唐维尔；她以前每次来看望我们时总是打扮得很妖艳，以为能气气我们，我相信我这一次肯定能把她气昏。妈妈现在什么都征求我的意见，她再不似以前那样把我当寄宿生对待了。我有了个侍女，一间卧室和一间



书房。现在，我正坐在一张相当漂亮的写字台前给你写信。抽屉上有锁，我可以藏我所要藏的东西。妈妈让我每天在她动身前去看她。去吃中饭时，我只需把头梳好就行，因为只有我们两个人。每天午餐时，她再告诉我当天午后，我该什么时候去她那里。其余时间，我可以随意支配。我可以像在修道院里那样，弹弹竖琴、练习绘画、或是阅读书籍；不同的是，现在不会有白佩杜嬷嬷来挑我的毛病了，我要是什么都不干也完全可以。但是因为我不能和莎菲在一起玩笑了，我还是宁愿让自己忙碌一些。

现在还不到五点钟，我要等到七点钟才去妈妈那里，好长一段时间啊！如果我有话可以告诉你该多好啊！但是他们还什么都没有跟我说起过；要不是我看到他们在忙着做准备工作，而且为了我，还临时雇用了许多女工，我觉得他们根本没有想到我出嫁的事，约瑟芬又在那里瞎啰唆。但妈妈经常对我说，一位小姐应该在修道院中一直住到出嫁为止，现在既然她叫我出来，约瑟芬说的应该是真话。

一辆豪华马车停在门口，妈妈派人来告诉我立刻到她那里去。我想，如果是那位先生来了，该怎么

办？我没有穿着好，我的手直抖，心怦怦跳。我问我的侍女，她是否知道是谁来了。“是的，”她对我说，“是C先生。”她笑了。啊！我相信是他。我回来后一定把经过全都告诉你。现在只能告诉你他的姓。我不能让人家久等。请允许我暂且离开一会吧。

你将怎样笑话可怜的赛茜尔呀！哦！我羞死了！但我相信即使你遇上这种情形也会像我一样不知所措的。当我走进妈妈的房间时，我看见一位身穿黑衣服的先士站在她身边。我强作镇定给他鞠了个躬，然后，我站着一动也不动。你能够想见，我是在多么认真地观察他。“夫人，”他一边还礼，一边对我母亲说，“真是一位迷人的小姐。现在我更深地理解了您的仁慈的可贵。”听到这句如此直白的话，我震动了一下，有点儿站不稳了；于是我坐在一张安乐椅上，满脸通红，羞得无地自容。我一坐下，那个男人就跪在我面前。你可怜的赛茜尔立时慌得不知所措。正如妈妈说的，我完全被惊呆了。我尖叫一声，站了起来……瞧，这正像那天打雷时一样。妈妈哈哈大笑，对我说：“你怎么了？坐下吧，把你的脚伸给这位先生。”我的朋友，这位先生原来是鞋匠。我真难以形



容我当时的难为情。幸亏只有妈妈一个人在场。我结婚以后，我想我不会再雇用这个鞋匠了。这段故事跟我打算给你讲的故事是大不相同的。

应该说我们是太聪明了！再见。快六点了，我的侍女说我该准备动身了。再见，我亲爱的莎菲；我仍像以前一样爱你。

我想不出该让谁捎这封信，所以我在等着约瑟芬的到来。

一七××年八月二日于巴黎

第二封信

德·梅尔提侯爵夫人致正在××城堡的德·范耳蒙子爵

回来吧，我亲爱的子爵，您的姑妈已安排您做了继承人，您为什么还呆在她家里呢？马上就回来吧，我需要您的帮助。我有一个很好的生意，打算交给您去做。这两句话我想已足够了。您荣幸地被我选为代理人，照理您应该立刻赶来，跪着接受我的任命。可是您现在不但不再接受我的恩宠，反而肆意糟蹋我的好意。在永久的仇恨和无限的宽容之间的选择中，考虑到您的幸福，我的仁慈便占了上风。所以我要把我的想法说给你听。不过您得对我起誓，作为忠诚的骑士，在完成我托付的事之前，您不再做出风流韵事。



我这件事能给一个英雄提供用武之地：您将的爱情做事，同时也为雪耻出力。最终，在您的回忆录中又将添上一条“十恶不赦”的内容。是的，在您的回忆录中；因为我希望您的回忆录有一天会发行，我可以来撰写。这先不提，现在还是回到我关心的问题上来吧！

德·伏朗基夫人女儿要出嫁了。这还是一桩秘密；可是她昨天向我表露了。您可知道谁是她选中的乐床？德·席西库尔伯爵。我要和席西库尔成为亲戚！这话从哪里说起？我不禁心中怒火万丈……怎么，您还没有明白吗？哦，呆滞的头脑！总督夫人的事，您难道已经宽恕他了？我可是更加怨恨他了，您这个没有良心的家伙！但是我镇静下来了，报复的念头使我的心灵安宁了。

席西库尔这样观照他未来的妻子，他确信能避免那不能避免的命运。对这种令人发笑的自负，您和我都早已感到厌倦了。他单方面好推崇修道院的教育，更加荒谬的是他对金黄色头发的女子，觉得她们是贞节的。我敢打赌，虽然小伏朗基有六万法郎的年金，但假如她的头发是褐色的，假如她不曾进过修道院，席西库尔也不会和她订婚的。我们来给他证明，他不

过是个笨蛋：他总有一天会变成笨蛋，这点考虑并不妨碍我要做什么；但有趣就有趣在他一开始就当上了笨蛋。第二天，他是要自吹自擂，我们听他自吹自擂起来，简直滑稽极了！另外，您造就了那个小姑娘后，要是席西库尔不像一般人那样成为巴黎的笑料，那就轮到我背！

再者这篇新小说的女主人公也的确让您放心不下：她长得着实模样不错，又正是豆蔻年华，像一朵含苞欲放的玫瑰花。她这人死气沉沉，装也不会装；但是你们男人是不在乎这些的。其次，她有那么毫无神采的眼光，这确实也是很惹人喜爱的。另外，是我向您作的推荐，您就只有对我心存感激，听从安排了。

明天早上，您可以接到信。我要您明天晚上七时到我家。我在八时以前不接见任何人，包括正得宠的骑士：他很笨，干不了这件大事。您看爱情使我变得更加清醒。到八时，您会恢复您的自由；十时，您再来与这位美丽的朋友一起吃晚饭，因为这对母女将在我家晚餐。再见吧，午时已过，我就要干别的事情了。

一七××年八月四日于巴黎



第三封信

赛茜尔·伏朗基致莎菲·卡耳内

我依然一点也不了解，我的好朋友。前天，妈妈邀请很多人来共进晚餐。我小心谨慎观察来客，尤其是男人，还是觉得难以忍受的不耐烦。大家都盯着我看，接着又交头接耳。我完全知道他们在谈论我。我脸红了。我无法不红呀！我是很想不红的，因为我观察到当人家注视别的妇女时，她们镇定自若。也许她们是抹胭脂，掩盖了她们的困窘所引起的脸红；因为当一个男人注目端详你的时候，要不脸红是很难做到的。

最使我坐立不安的是我不知道人家对我有什么看



法。不过我好像听见了两三声“漂亮”。但我也清楚地听到了“不活泼”。这该是实情，因为说“不活泼”的妇人是我母亲的亲戚和朋友。她好像马上对我产生了友爱。在晚会上，她是惟一与我说过点儿话的人。明天，我们将去她家晚餐。

晚餐后，我还听见一个男人对另一个男人说（他们绝对是在讲我）：“还是应该让事情发展，到冬天再说吧。”那人可能就是要娶我的人。那么得等待四个月！我真想知道到底发生了什么事。

约瑟芬来了，她对我说她很着急。可是我还想提到你一件有关我不活泼的事。我认为那位夫人是说得特准了。

晚餐以后，大家开始玩牌。我在母亲身边坐着。不知道怎么了，我竟然特别快睡着了。一阵笑声将我吵醒。我不知道大家是不是笑我，但是我觉得笑我。妈妈告诉我我可以去做事了，我很高兴。你想想那时都已经十一点多了。再见了，我亲爱的莎菲，永远爱你的赛茜尔吧！我肯定，社交界并不像我们过去设想那么有意思。

一七××年八月四日于巴黎



第四封信

德·范耳蒙子爵致在巴黎的德·梅尔提侯爵夫人

您的命令有种魔力，您下达命令的方式更加打动人心，简直使人觉得专制是种可爱措施了。您知道，我无数次为是您的奴隶而遗憾；尽管您说我是没有良心的人，可我总是柔情似水地回味您用甜蜜的名字来叫我的那段时光。我甚至常常想重温旧梦，并且希望与您一起，为这世上提供一个忠贞的榜样。但是更大的志趣在招引着我们；征服异性是我们天生的使命，我们必须接受之。可能在征程的尽头，我们又会彼此相遇。因为，直说了吧，我的绝色的侯爵夫人，您至少在跟我并驾齐驱。自从我们为了大家的幸福分道扬